

CHAPTER 36

「シリウスはどこにも行ってない！」ハリーが叫んだ。

信じられなかった。

信じてなるものか。

ありったけの力で、ハリーはルーピンに抵抗し続けた。

ルーピンはわかっていない。

あのベールの陰に人が隠れているんだ。

最初にこの部屋に入ったとき、人の囁き声を聞いたもの。シリウスは隠れているだけだ。

ただ見えないところに潜んでいるだけだ。

「シリウス！」ハリーは絶叫した。

「シリウス！」

「あいつは戻ってこられないんだ、ハリー」
なんとかしてハリーを抑えようとしながら、
ルーピンが涙声になった。

「あいつは戻れない。だって、あいつは——死」

「シリウスは——死んでなんか——いない！」ハリーが喚いた。

「シリウス！」

二人の周囲で動きが続いていた。

無意味な騒ぎ。

呪文の閃光。

ハリーにとっては何の意味もない騒音。

逸れた呪文が二人のそばを飛んでいったが、
どうでもよかった。

すべてがどうでもよかった。ただ、ルーピンに嘘はやめてほしい。

シリウスはすぐそこに、あの古ぼけたベールの裏に立っているのに——いまにもそこから現れるのに——黒髪を後ろに振り払い、意気揚々と戦いに戻ろうとするのに——そうじゃないふりをするのはやめてほしい。

ルーピンはハリーを台座から引き離した。

ハリーはアーチを見つめたまま、今度はシリウスに腹を立てていた。

こんなに待たせるなんて——。

しかし、ルーピンを振り解こうともがきながらも、心のどこかでハリーにはわかっていた。

シリウスはいままで僕を待たせたことなんてなかった……どんな危険を冒してでも、必ず

Chapter 36

The Only One He Ever Feared

“He hasn’t gone!” Harry yelled.

He did not believe it, he would not believe it; still he fought Lupin with every bit of strength he had: Lupin did not understand, people hid behind that curtain, he had heard them whispering the first time he had entered the room — Sirius was hiding, simply lurking out of sight —

“SIRIUS!” he bellowed, “SIRIUS!”

“He can’t come back, Harry,” said Lupin, his voice breaking as he struggled to contain Harry. “He can’t come back, because he’s d —”

“HE — IS — NOT — DEAD!” roared Harry. “SIRIUS!”

There was movement going on around them, pointless bustling, the flashes of more spells. To Harry it was meaningless noise, the deflected curses flying past them did not matter, nothing mattered except that Lupin stop pretending that Sirius, who was standing feet from them behind that old curtain, was not going to emerge at any moment, shaking back his dark hair and eager to reenter the battle —

Lupin dragged Harry away from the dais, Harry still staring at the archway, angry at Sirius now for keeping him waiting —

But some part of him realized, even as he fought to break free from Lupin, that Sirius had never kept him waiting before. ... Sirius had risked everything, always, to see Harry, to help him. ... If Sirius was not reappearing out of

僕に会いにきた。
助けにきた……ハリーが命を懸けて、こんなにシリウスを呼んでいるのに、シリウスがあのアーチから姿を現さないなら、理由は一つしかない。
シリウスは帰ってくるができないのだ…
…シリウスは本当にー。
ダンブルドアはほとんどの死喰い人を部屋の中央に一束にして、見えない縄で拘束したようだった。
マッド アイ ムーディが、部屋の向こうからトンクスの倒れている場所まで這っていき、トンクスを蘇生させようとしていた。台座の向こうではまだ閃光が飛び、岬き声、叫び声がした。
ーキングズリーが、シリウスのあとを受け、ベラトリックスと対決するため躍り出た。
「ハリー？」
ネビルが一段ずつ石段を滑り降り、ハリーのそばに来ていた。
ハリーはもう抵抗していなかったが、ルーピンはそれでも念のためハリーの腕をしっかりと押さえていた。
「ハリー……ほんとにごべんね……」ネビルが言った。
両足がまだどうしようもなく踊っている。
「あのひどーシリウス ブラッガーーぎみのどもだちだったの？」
ハリーは頷いた。
「さあ」ルーピンが静かにそう言うと、杖をネビルの足に向けて唱えた。
「フィニート<終れ>」
呪文が解け、ネビルの両足は床に下りて静かになった。
ルーピンは蒼ざめた顔をしていた。
「さあーみんなを探そう。ネビル、みんなはどこだ？」
ルーピンはそう言いながら、アーチに背を向けた。
一言ひとことに痛みを感じているような言い方だった。
「みんなあそこにいるよ」ネビルが言った。
「ロンが脳びぞにおぞわれだけど、だいじょうびだど思うーハーミーニーは気をうじ

that archway when Harry was yelling for him as though his life depended on it, the only possible explanation was that he could not come back. ... That he really was ...

Dumbledore had most of the remaining Death Eaters grouped in the middle of the room, seemingly immobilized by invisible ropes. Mad-Eye Moody had crawled across the room to where Tonks lay and was attempting to revive her. Behind the dais there were still flashes of light, grunts, and cries — Kingsley had run forward to continue Sirius's duel with Bellatrix.

“Harry?”

Neville had slid down the stone benches one by one to the place where Harry stood. Harry was no longer struggling against Lupin, who maintained a precautionary grip on his arm nevertheless.

“Harry ... I'b really sorry. ...” said Neville. His legs were still dancing uncontrollably. “Was dat man — was Sirius Black a — a friend of yours?”

Harry nodded.

“Here,” said Lupin quietly, and pointing his wand at Neville's legs he said, “*Finite.*” The spell was lifted. Neville's legs fell back onto the floor and remained still. Lupin's face was pale. “Let's — let's find the others. Where are they all, Neville?”

Lupin turned away from the archway as he spoke. It sounded as though every word was causing him pain.

“Dey're all back dere,” said Neville. “A brain addacked Ron bud I dink he's all righd — and Herbione's unconscious, bud we could

なっでるげど、脈があっだー」
台座の裏側からバーンと大きな音と叫び声が聞こえた。
ハリーはキングズリーが苦痛に叫びながら床に倒れるのを見た。
ダンブルドアがくるりと振り向くと、ベラトリックス レストレンジは尻尾を巻いて逃げだした。
ダンブルドアが呪文を向けたが、ベラトリックスはそれを逸らせた。
もう、石段の中ほどまで上っていたー。
「ハリーーやめろ！」ルーピンが叫んだ。
しかしすでにハリーは、緩んでいたルーピンの腕を振り解いていた。
「あいつがシリウスを殺した！」ハリーが怒鳴った。
「あいつが殺したー僕があいつを殺してやる！」
そして、ハリーは飛び出し、石段を素早くよじ登った。
背後でハリーを呼ぶ声がしたが、気にしなかった。
ベラトリックスのローブの裾がひらりと視界から消え、二人は脳みそが泳いでいる部屋に戻っていた……。
ベラトリックスは肩越しに呪いの狙いを定めた。
水槽が宙に浮き、傾いた。
ハリーは中を満たしていたいやな臭いのする薬液でずぶ濡れになった。
脳みそが滑り出し、ハリーに取りつき、色鮮やかな長い触手を何本も吐き出しはじめた。
「ウィンガーディアム レビオーサ！＜浮遊せよ＞」
ハリーが呪文を唱えると、脳みそはハリーを離れ、空中へと飛んでいった。
ヌルヌル滑りながら、ハリーは扉へと走った。
床でうめいているルーナを飛び越し、ジニーを通り越しージニーが「ハリーー何事ー？」と問いかけたーへらへら力なく笑っているロンを、そして、まだ気を失っているハーマイオニーを通り越した。
扉をぐいと開けると、黒い円形のホールだ。
ベラトリックスがホールの反対側の扉から出

feel a bulse —”

There was a loud bang and a yell from behind the dais. Harry saw Kingsley, yelling in pain, hit the ground. Bellatrix Lestrange turned tail and ran as Dumbledore whipped around. He aimed a spell at her but she deflected it. She was halfway up the steps now —

“Harry — no!” cried Lupin, but Harry had already ripped his arm from Lupin’s slackened grip.

“SHE KILLED SIRIUS!” bellowed Harry. “SHE KILLED HIM — I’LL KILL HER!”

And he was off, scrambling up the stone benches. People were shouting behind him but he did not care. The hem of Bellatrix’s robes whipped out of sight ahead and they were back in the room where the brains were swimming. ...

She aimed a curse over her shoulder. The tank rose into the air and tipped. Harry was deluged in the foul-smelling potion within. The brains slipped and slid over him and began spinning their long, colored tentacles, but he shouted, “*Wingardium Leviosa!*” and they flew into the air away from him. Slipping and sliding he ran on toward the door. He leapt over Luna, who was groaning on the floor, past Ginny, who said, “Harry — what — ?” past Ron, who giggled feebly, and Hermione, who was still unconscious. He wrenched open the door into the circular black hall and saw Bellatrix disappearing through a door on the other side of the room — beyond her was the corridor leading back to the lifts.

He ran, but she had slammed the door behind her and the walls had begun to rotate again. Once more he was surrounded by

ていくのが見えた。その向こうにエレベーターに通じる廊下がある。

ハリーは走った。

しかしベラトリックスは、その扉を出るとびしゃりと閉めた。

壁がすでに回りはじめていた。

またしてもハリーは、ぐるぐる回る壁の燭台から出る、青い光の筋に取り囲まれていた。

「出口はどこだ？」壁が再びゴトゴトと止まったとき、ハリーは捨て鉢になって叫んだ。

「出口はどこなんだ？」

部屋はハリーが尋ねるのを待っていたかのようだった。

真後ろの扉がパッと開き、エレベーターへの通路が見えた。

松明の灯りに照らされ、人影はない。

ハリーは走った……。

前方でエレベーターのガタゴーという音が聞こえた。

ハリーは廊下を疾走し、勢いよく角を曲がり、別のエレベーターを呼ぶボタンを拳で叩いた。

ジャラジャラと音を立てながら、エレベーターが下りてきた。

格子戸が開くなりハリーは飛び乗って、「アトリウム」のボタンを叩いた。

ドアがスルスルと閉まり、ハリーは昇っていた……。

格子戸が完全に開かないうちに隙間から無理やり体を押し出し、ハリーはあたりを見回した。

ベラトリックスは、もうほとんどホールの向こうの電話ボックス エレベーターに辿り着いていた。

しかし、ハリーが全速力で追うと、振り返ってハリーを狙い、呪文を放った。

ハリーは「魔法界の同胞の泉」の陰に隠れてそれをかわした。

呪文はハリーを飛び越し、アトリウムの奥にある金のゲートに当たった。

ゲートは鐘が鳴るような音を出した。もう足音がしない。

ベラトリックスは走るのをやめていた。

ハリーは泉の立像の陰に躍って、耳を澄ませた。

streaks of blue light from the whirling candelabra.

“Where’s the exit?” he shouted desperately, as the wall rumbled to a halt again. “Where’s the way out?”

The room seemed to have been waiting for him to ask. The door right behind him flew open, and the corridor toward the lifts stretched ahead of him, torch-lit and empty. He ran. ...

He could hear a lift clattering ahead of him. He sprinted up the passageway, swung around the corner, and slammed his fist onto the button to call a second lift. It jangled and banged lower and lower; the grilles slid open and Harry dashed inside, now hammering the button marked Atrium. The doors slid shut and he was rising. ...

He forced his way out of the lift before the grilles were fully open and looked around. Bellatrix was almost at the telephone lift at the other end of the hall, but she looked back as he sprinted toward her, and aimed another spell at him. He dodged behind the Fountain of Magical Brethren; the spell zoomed past him and hit the wrought gold gates at the other end of the Atrium so that they rang like bells. There were no more footsteps. She had stopped running. He crouched behind the statues, listening.

“Come out, come out, little Harry!” she called in her mock-baby voice, which echoed off the polished wooden floors. “What did you come after me for, then? I thought you were here to avenge my dear cousin!”

“I am!” shouted Harry, and a score of ghostly Harry’s seemed to chorus *I am! I am! I*

「出てこい、出てこい、ハリーちゃん！」ベラトリックスが赤ちゃん声を作って呼びかけた。

磨き上げられた木の床に、その声が響いた。「どうして私を追ってきたんだい？私のかわいい従弟の敵を討ちにきたんじゃないのかい？」

「そうだ！」ハリーの声が、何十人ものハリーの幽霊と合唱するように、部屋中にこだました。

「そうだ！。そうだ！そうだ！」

「あああああ……あいつを愛してたのかい？ポッター赤ちゃん？」

これまでにない激しい憎しみが、ハリーの胸に湧き上がった。噴水の陰から飛び出し、ハリーが大声で叫んだ。

「クルーシオ！＜苦しめ＞」

ベラトリックスが悲鳴をあげた。呪文はベラトリックスを引っくり返らせた。

しかし、ネビルのように苦痛に泣き叫んだり、悶えたりはしなかった——息を切らしながら、すでに立ち上がっていた。もう笑ってはいない。ハリーは黄金の噴水の陰にまた隠れた。

ベラトリックスの逆呪いが、ハンサムな魔法使いの頭に当たり、頭部が吹っ飛んで数メートル先に転がり、木の床に長々と擦り傷をつけた。

「『許されざる呪文』を使ったことがないようだね、小僧？」ベラトリックスが叫んだ。もう赤ちゃん声を捨てていた。

「本気になる必要があるんだ、ポッター！苦しめようと本気でそう思わなきゃ——それを楽しまなくちゃ——まっとうな怒りじゃ、そう長くは私を苦しめられないよ——どうやるのか、教えてやろうじゃないか、え？揉んでやるよ——」

ハリーほじりほじりと噴水の反対側まで回り込んでいた。

そのときベラトリックスが叫んだ。

「クルーシオ！」

弓を持ったケンタウルスの腕がくるくる回りながら飛び、ハリーはまた身を屈めざるをえなかった。

腕は金色の魔法使いの頭部の近くの床にドス

am! all around the room.

“Aaaaaah ... did you *love* him, little baby Potter?”

Hatred rose in Harry such as he had never known before. He flung himself out from behind the fountain and bellowed “*Crucio!*”

Bellatrix screamed. The spell had knocked her off her feet, but she did not writhe and shriek with pain as Neville had — she was already on her feet again, breathless, no longer laughing. Harry dodged behind the golden fountain again — her counterspell hit the head of the handsome wizard, which was blown off and landed twenty feet away, gouging long scratches into the wooden floor.

“Never used an Unforgivable Curse before, have you, boy?” she yelled. She had abandoned her baby voice now. “You need to *mean* them, Potter! You need to really want to cause pain — to enjoy it — righteous anger won’t hurt me for long — I’ll show you how it is done, shall I? I’ll give you a lesson —”

Harry had been edging around the fountain on the other side. She screamed, “*Crucio!*” and he was forced to duck down again as the centaur’s arm, holding its bow, spun off and landed with a crash on the floor a short distance from the golden wizard’s head.

“Potter, you cannot win against me!” she cried. He could hear her moving to the right, trying to get a clear shot of him. He backed around the statue away from her, crouching behind the centaur’s legs, his head level with the house-elf’s. “I was and am the Dark Lord’s most loyal servant, I learned the Dark Arts from him, and I know spells of such power that you, pathetic little boy, can never hope to

ンと落ちた。

「ポッター、おまえが私に勝てるわけがない！」ベラトリックスが叫んだ。

ハリーをびたりと狙おうと、ベラトリックスが右に移動する音が聞こえた。

ハリーはベラトリックスから遠ざかるように、立像を反対側に回り込み、頭をしもべ妖精像の高さと同じぐらいにして、ケンタウルスの脚の陰に屈み込んだ。

「私は、昔もいまも、闇の帝王のもっとも忠実な従者だ。あの方から直接に闇の魔術を教わった。私の呪文の威力は、おまえのような青二才がどうあがいても太刀打ちできるものではない——」

ハリーは、首なしになってしまった魔法使いににっこり笑いかけている小鬼像のそばまで回り込み、噴水の周りを窺っているベラトリックスの背中に狙いを定めた。

「ステューピファイ！＜麻痺せよ＞」ハリーが叫んだ。

ベラトリックスの応戦は素速かった。

あまりの速さに、ハリーは身をかわず間もないほどだった。

「プロテゴ！」

ハリーの「失神呪文」の赤い光線が、撥ね返ってきた。

ハリーは急いで噴水の陰に戻ったが、小鬼の片耳が部屋の向こうまで吹っ飛んだ。

「ポッター、一度だけチャンスをやろう！」ベラトリックスが叫んだ。

「予言を私に渡せ——いま、こっちに転がしてよこすんだ——そうすれば命だけは助けてやろう！」

「それじゃ、僕を殺すしかない。予言はなくなったんだから！」ハリーは吠えるように言った。

そのとたん、額に激痛が走った。傷痕がまたしても焼けるように痛んだ。

そして、自分自身の怒りとはまったく関連のない激しい怒りが込み上げてくるのを感じた。

「それに、あいつは知っているぞ！」

ハリーはベラトリックスの狂ったような笑いに匹敵するほどの笑い声をあげた。

「おまえの大切なヴォルデモート様は、予言

compete ——”

“*Stupefy!*” yelled Harry. He had edged right around to where the goblin stood beaming up at the now headless wizard and taken aim at her back as she peered around the fountain for him. She reacted so fast he barely had time to duck.

“*Protego!*”

The jet of red light, his own Stunning Spell, bounced back at him. Harry scrambled back behind the fountain, and one of the goblin’s ears went flying across the room.

“Potter, I am going to give you one chance!” shouted Bellatrix. “Give me the prophecy — roll it out toward me now — and I may spare your life!”

“Well, you’re going to have to kill me, because it’s gone!” Harry roared — and as he shouted it, pain seared across his forehead. His scar was on fire again, and he felt a surge of fury that was quite unconnected with his own rage. “And he knows!” said Harry with a mad laugh to match Bellatrix’s own. “Your dear old mate Voldemort knows it’s gone! He’s not going to be happy with you, is he?”

“What? What do you mean?” she cried, and for the first time there was fear in her voice.

“The prophecy smashed when I was trying to get Neville up the steps! What do you think Voldemort’ll say about that, then?”

His scar seared and burned. ... The pain of it was making his eyes stream. ...

“LIAR!” she shrieked, but he could hear the terror behind the anger now. “YOU’VE GOT IT, POTTER, AND YOU WILL GIVE IT TO ME — *Accio Prophecy! ACCIO*

がなくなってしまったことをご存知だ。おまえのこともご満足はなさらないだろうか？」
「なんだって？ どういうことだ？」ベラトリックスの声が初めて怯えていた。
「ネビルを助けて石段を上ろうとしたとき、予言の球が砕けたんだ！ ヴォルデモートは果たして何と言うだろうな？」
ハリーの傷痕がまたしても焼けるように痛んだ……痛みにはハリーは目が潤んだ……。
「嘘つきめ！」ベラトリックスが甲高く叫んだ。
しかし、いまやその怒りの裏に、ハリーは恐怖を聞き取っていた。
「おまえは予言を持っているんだ、ポッターそれを私によこすのだ。『アクシオ！ 予言よ、来い！ アクシオ！ 予言よ、来い！』」
ハリーはまた高笑いした。そうすればベラトリックスが激昂することがわかっていたからだ。
頭痛がだんだんひどくなり、頭蓋骨が破裂するかと思えた。
ハリーは片耳になった小鬼像の後ろから、空っぽの手を振って見せ、ベラトリックスがまたもや緑の閃光を飛ばしてよこしたとき素早く手を引っ込めた。
「何にもないぞ！」ハリーが叫んだ。
「呼び寄せる物なんか何にもない！ 予言は砕けた。誰も予言を聞かなかった。おまえのご主人様にそう言え！」
「違う！」ベラトリックスが悲鳴をあげた。
「嘘だ。おまえは嘘をついている！ ご主人様！ 私は努力しました。努力いたしましたーどうぞ私を罰しないでくださいー」
「言うだけむださ！」ハリーが叫んだ。
これまでにないほど激しくなった傷痕の痛みには、ハリーは目を閉じ、顔中をしかめた。
「ここからじゃ、あいつには聞こえないぞ！
「そうかな？ ポッター」甲高い冷たい声が言った。
ハリーは目を開けた。
背の高い、痩せた姿が黒いフードを被っていた。恐ろしい蛇のような顔は蒼白で落ち窪み、縦に裂けたような瞳孔の真っ赤な両眼が睨んでいる……ヴォルデモート卿が、ホールの真ん中に姿を現していた。

PROPHECY!"

Harry laughed again because he knew it would incense her, the pain building in his head so badly he thought his skull might burst. He waved his empty hand from behind the one-eared goblin and withdrew it quickly as she sent another jet of green light flying at him.

“Nothing there!” he shouted. “Nothing to summon! It smashed and nobody heard what it said, tell your boss that —”

“No!” she screamed. “It isn’t true, you’re lying — MASTER, I TRIED, I TRIED — DO NOT PUNISH ME —”

“Don’t waste your breath!” yelled Harry, his eyes screwed up against the pain in his scar, now more terrible than ever. “He can’t hear you from here!”

“Can’t I, Potter?” said a high, cold voice.

Harry opened his eyes.

Tall, thin, and black-hooded, his terrible snakelike face white and gaunt, his scarlet, slit-pupiled eyes staring ... Lord Voldemort had appeared in the middle of the hall, his wand pointing at Harry who stood frozen, quite unable to move.

“So you smashed my prophecy?” said Voldemort softly, staring at Harry with those pitiless red eyes. “No, Bella, he is not lying. ... I see the truth looking at me from within his worthless mind. ... Months of preparation, months of effort ... and my Death Eaters have let Harry Potter thwart me again. ...”

“Master, I am sorry, I knew not, I was fighting the Animagus Black!” sobbed Bellatrix, flinging herself down at Voldemort’s feet as he paced slowly nearer. “Master, you

杖をハリーに向けている。ハリーは凍りついたように動けなかった。

「そうか、おまえが私の予言を壊したのだな？」ヴォルデモートは非情な赤い目でハリーを睨みつけながら、静かに言った。

「いや、ベラ、こいつは嘘をついてはいない……こいつの愚にもつかぬ心の中から、真裏が私を見つめているのが見えるのだ……何ヶ月もの準備、何ヶ月もの苦勞……その挙句、わが死喰い人たちは、またしても、ハリーポッターが私を挫くのを許した……

「ご主人様、申し訳ありません。私は知りませんでした。動物もどきのブラックと戦っていたのです！」

ゆっくりと近づくヴォルデモートの足下に身を投げ出し、ベラトリックスが睨り泣いた。

「ご主人様、おわかりくださいませ、」

「黙れ、ベラ」ヴォルデモートの声が危険をはらんだ。

「お前の始末はすぐつけてやる。私が魔法省に来たのは、お前の女々しい弁解を聞くためだとも思うのか？」

「でも、ご主人様——あの人ここに——あの人下——」

ヴォルデモートは一顧だにしなかった。

「ポッター、私はこれ以上何もお前に言うことはない」ヴォルデモートが静かに言った。

「お前はあまりにもしばしば、あまりにも長きにわたって、私を苛立たせてきた。『アバダ ケダブラ！』」

ハリーは抵抗のために口を開くことさえしていなかった。

頭が真っ白で、杖はだらりと下を向いたままだった。

ところが、首なしになった黄金の魔法使い像が突如立ち上がり、台座から飛び上がると、ドスンと昔を立ててハリーとヴォルデモートの間に着地した。

立像が両腕を広げてハリーを護り、呪文は立像の胸に当たって撥ね返っただけだった。

「なんと——？」ヴォルデモートが周囲に目を凝らした。

そして、息を殺して言った。

「ダンブルドアか！」

ハリーは胸を高鳴らせて振り返った。

should know —”

“Be quiet, Bella,” said Voldemort dangerously. “I shall deal with you in a moment. Do you think I have entered the Ministry of Magic to hear your sniveling apologies?”

“But Master — he is here — he is below —”

Voldemort paid no attention.

“I have nothing more to say to you, Potter,” he said quietly. “You have irked me too often, for too long. *AVADA KEDAVRA!*”

Harry had not even opened his mouth to resist. His mind was blank, his wand pointing uselessly at the floor.

But the headless golden statue of the wizard in the fountain had sprung alive, leaping from its plinth, and landed on the floor with a crash between Harry and Voldemort. The spell merely glanced off its chest as the statue flung out its arms, protecting Harry.

“What — ?” said Voldemort, staring around. And then he breathed, “Dumbledore!”

Harry looked behind him, his heart pounding. Dumbledore was standing in front of the golden gates.

Voldemort raised his wand and sent another jet of green light at Dumbledore, who turned and was gone in a whirling of his cloak; next second he had reappeared behind Voldemort and waved his wand toward the remnants of the fountain; the other statues sprang to life too. The statue of the witch ran at Bellatrix, who screamed and sent spells streaming uselessly off its chest, before it dived at her, pinning her to the floor. Meanwhile, the goblin

ダンブルドアが金色のゲートの前に立っていた。

ヴォルデモートが杖を上げ、緑色の閃光がまた一本、ダンブルドアめがけて飛んだ。

ダンブルドアはくると一回転し、マントの渦の中に消えた。

次の瞬間、ヴォルデモートの背後に現れたダンブルドアは、噴水に残った立像に向けて杖を振った。

立像は一斉に動き出した。

魔女の像がベラトリックスに向かって走り、ベラトリックスは悲鳴をあげて何度も呪文を飛ばしたが、魔女の胸に当たって虚しく撥ね返っただけだった。

魔女はベラトリックスに飛びかかり、床に押さえつけた。

一方、小鬼としもベ妖精は、小走りで壁に並んだ暖炉に向かい、腕一本のケンタウルスはヴォルデモートに向かって疾駆した。

ヴォルデモートの姿は一瞬消え去り、噴水の脇に再び姿を現した。

首なしの像は、ハリーを戦闘の場から遠ざけるように後ろに押しやり、ダンブルドアがヴォルデモートの前に進み出た。

黄金のケンタウルス像がゆっくりと二人の周りを駆けた。

「今夜ここに現れたのは愚かじゃったな、トム」ダンブルドアが静かに言った。

「闇夜にいたちがまもなくやって来よう！」

「その前に、私はもういなくなる。そして貴様は死んでおるわ！」ヴォルデモートが吐き捨てるように言った。

またしても死の呪文がダンブルドアめがけて飛んだが、外れて守衛のデスクに当たり、たちまち机が炎上した。ダンブルドアが杖を素早く動かした。

その杖から発せられる呪文の強さたるや、黄金のガードに護られているハリーでさえ、呪文が通り過ぎるとき髪の毛が逆立つのを感じた。

ヴォルデモートも、その呪文を逸らすためには、空中から輝く銀色の盾を取り出さざるをえないほどだった。

その呪文が何であれ、盾には目に見える損傷は与えなかった。

and the house-elf scuttled toward the fireplaces set along the wall, and the one-armed centaur galloped at Voldemort, who vanished and reappeared beside the pool. The headless statue thrust Harry backward, away from the fight, as Dumbledore advanced on Voldemort and the golden centaur cantered around them both.

“It was foolish to come here tonight, Tom,” said Dumbledore calmly. “The Aurors are on their way —”

“By which time I shall be gone, and you dead!” spat Voldemort. He sent another Killing Curse at Dumbledore but missed, instead hitting the security guards desk, which burst into flame.

Dumbledore flicked his own wand. The force of the spell that emanated from it was such that Harry, though shielded by his stone guard, felt his hair stand on end as it passed, and this time Voldemort was forced to conjure a shining silver shield out of thin air to deflect it. The spell, whatever it was, caused no visible damage to the shield, though a deep, gonglike note reverberated from it, an oddly chilling sound. ...

“You do not seek to kill me, Dumbledore?” called Voldemort, his scarlet eyes narrowed over the top of the shield. “Above such brutality, are you?”

“We both know that there are other ways of destroying a man, Tom,” Dumbledore said calmly, continuing to walk toward Voldemort as though he had not a fear in the world, as though nothing had happened to interrupt his stroll up the hall. “Merely taking your life would not satisfy me, I admit —”

“There is nothing worse than death,

しかし、ゴングのような低い音が反響した——不思議に背筋が寒くなる音だった。

「私を殺そうとしないのか？ ダンブルドア？」ヴォルデモートが盾の上から真っ赤な目を細めて覗いた。

「そんな野蛮な行為は似合わぬとでも？」

「おまえも知ってのとおり、トム、人を滅亡させる方法はほかにもある」ダンブルドアは落ち着きはらってそう言いながら、まっすぐにヴォルデモートに向かって歩き続けた。この世に何も恐れるものはないかのように、ホールのそぞろ歩きを邪魔する出来事など何も起こらなかったかのように。

「たしかに、おまえの命を奪うことだけでは、わしは満足はせんじやろう——」

「死よりも酷なことは何もないぞ、ダンブルドア！」ヴォルデモートが唸るように言った。

「おまえは大いに間違っておる」ダンブルドアはさらにヴォルデモートに迫りながら、まるで酒を飲み交わしながら会話をしているような気軽な口調だった。

ダンブルドアが無防備に、盾もなしで歩いていくのを見て、ハリーは空恐ろしかった。

警戒するようにと叫びたかった。

しかし、首なしのボディガードがハリーを壁際へと押し戻し、ハリーが前に出ようとするたびにことごとく阻止した。

「死よりも酷いことがあるというのを理解できんのが、まさに、昔からのおまえの最大の弱点よのう——」

銀色の盾の陰から、またしても緑の閃光が走った。

今度は、ダンブルドアの前に疾駆してきた片腕のケンタウルスがそれを受け、粉々に砕けた。

その欠けらがまだ床に落ちないうちに、ダンブルドアが杖をぐっと引き、鞭のように振り動かした。

細長い炎が杖先から飛び出し、ヴォルデモートを盾ごと絡め取った。

一瞬、ダンブルドアの勝ちだと思われた。

しかし、そのとき、炎のロープが蛇に変わり、たちまちヴォルデモートの縄目を解き、激しくシューシューと鎌首をもたげてダンブ

Dumbledore!” snarled Voldemort.

“You are quite wrong,” said Dumbledore, still closing in upon Voldemort and speaking as lightly as though they were discussing the matter over drinks. Harry felt scared to see him walking along, undefended, shieldless. He wanted to cry out a warning, but his headless guard kept shunting him backward toward the wall, blocking his every attempt to get out from behind it. “Indeed, your failure to understand that there are things much worse than death has always been your greatest weakness —”

Another jet of green light flew from behind the silver shield. This time it was the one-armed centaur, galloping in front of Dumbledore, that took the blast and shattered into a hundred pieces, but before the fragments had even hit the floor, Dumbledore had drawn back his wand and waved it as though brandishing a whip. A long thin flame flew from the tip; it wrapped itself around Voldemort, shield and all. For a moment, it seemed Dumbledore had won, but then the fiery rope became a serpent, which relinquished its hold upon Voldemort at once and turned, hissing furiously, to face Dumbledore.

Voldemort vanished. The snake reared from the floor, ready to strike —

There was a burst of flame in midair above Dumbledore just as Voldemort reappeared, standing on the plinth in the middle of the pool where so recently the five statues had stood.

“Look out!” Harry yelled.

But even as he shouted, one more jet of green light had flown at Dumbledore from

ルドアに立ち向かった。
ヴォルデモートの姿が消えた。
蛇が床から伸び上がり、攻撃の姿勢を取った――。
ダンブルドアの頭上で炎が燃え上がった。
同時にヴォルデモートがまた姿を現し、さっきまで五体の像が立っていた噴水の真ん中の台座に立っていた。
「あぶない！」ハリーが叫んだ。
しかし、すでにヴォルデモートの杖から、またしても緑の閃光がダンブルドアめがけて飛び、蛇が襲いかかっていた。
フォークスがダンブルドアの前に急降下し、嘴を大きく開けて緑の閃光を丸呑みした。
そして炎となって燃え上がり、床に落ち、小さく萎びて飛ばなくなった。
そのときダンブルドアが杖を一振りした。
長い、流れるような動きだった。――まさに、ダンブルドアにがぶりと牙を突き立てようとしていた蛇が、空中高く吹き飛び、一筋の黒い煙となって消えた。
そして、泉の水が立ち上がり、溶けたガラスの繭のようにヴォルデモートを包み込んだ。
わずかの間、ヴォルデモートは、漣のように揺れるぼんやりした顔のない影となり、台座の上でちらちら揺らめいていた。
息を詰まらせる水を払い退けようと、明らかにもがいている――。
やがて、その姿が消えた。水がすさまじい音を立てて再び泉に落ち、水盆の縁から激しくこぼれて磨かれた床をびしょ濡れにした。
「ご主人様！」ベラトリックスが絶叫した。
間違いなく、終った。
ヴォルデモートは逃げを決めたのに違いない。
ハリーはガードしている立像の陰から走り出ようとした。
しかし、ダンブルドアの声が響いた。
「ハリー、動くでない！」
ダンブルドアの声が、初めて恐怖を帯びていた。ハリーにはなぜかわからなかった。
ホールはがらんとしていた。ハリーとダンブルドア、魔女の像に押さえつけられたままで睨り泣くベラトリックス、そして床の上で微かに鳴き声をあげる生まれたばかりの不死

Voldemort's wand and the snake had struck —

Fawkes swooped down in front of Dumbledore, opened his beak wide, and swallowed the jet of green light whole. He burst into flame and fell to the floor, small, wrinkled, and flightless. At the same moment, Dumbledore brandished his wand in one, long, fluid movement — the snake, which had been an instant from sinking its fangs into him, flew high into the air and vanished in a wisp of dark smoke; the water in the pool rose up and covered Voldemort like a cocoon of molten glass —

For a few seconds Voldemort was visible only as a dark, rippling, faceless figure, shimmering and indistinct upon the plinth, clearly struggling to throw off the suffocating mass —

Then he was gone, and the water fell with a crash back into its pool, slopping wildly over the sides, drenching the polished floor.

“MASTER!” screamed Bellatrix.

Sure it was over, sure Voldemort had decided to flee, Harry made to run out from behind his statue guard, but Dumbledore bellowed, “Stay where you are, Harry!”

For the first time, Dumbledore sounded frightened. Harry could not see why. The hall was quite empty but for themselves, the sobbing Bellatrix still trapped under her statue, and the tiny baby Fawkes croaking feebly on the floor —

And then Harry's scar burst open. He knew he was dead: it was pain beyond imagining, pain past endurance —

He was gone from the hall, he was locked in

鳥、フォークスしかないー。すると突然、傷痕がパッキリ割れた。ハリーは自分が死んだと思った。想像を絶する痛み、耐え難い激痛ー。ハリーはホールにいなかった。真っ赤な目をした生き物のとぐろに巻き込まれていた。あまりにきつく締めつけられ、どこまでが自分の体で、どこからが生き物の体かわからなかった。二つの体はくっつき、痛みによって縛りつけられていた。逃れようがないー。そして、その生き物が口をきいた。ハリーの口を通してしゃべった。苦痛の中で、ハリーは自分の顎が動くのを感じた……。「私を殺せ、いますぐ、ダンブルドア……」目も見えず、瀕死の状態で、体のあらゆる部分が解放を求めて叫びながら、ハリーは、またしてもその生き物がハリーを使っているのを感じた……。「死が何者でもないなら、ダンブルドア、この子を殺せ……」痛みを止めてくれ、ハリーは思った……僕たちを殺してくれ……終らせてくれ、ダンブルドア……この苦痛に比べれば、死などなんでもない……。そうすれば、僕はまたシリウスに会える……。ハリーの心に熱い感情が溢れた。するとそのとき、生き物のとぐろが緩み、痛みが去った。ハリーはうつ伏せに床に倒れていた。メガネがどこかにいってしまい、ハリーは木の床ではな氷の上に横たわっているかのように震えていた……。ホール中に人声が響いている。そんなにたくさんいるはずはないのに……。ハリーは目を開けた。自分をガードしていた首なしの立像の踵のそばに、メガネが落ちているのが見えた。立像は、しかしいま仰向けに倒れ、割れて動かなかった。ハリーはメガネを掛け、少し頭を上げた。ダンブルドアの折れ曲がった鼻がすぐそばにあるのが見えた。

the coils of a creature with red eyes, so tightly bound that Harry did not know where his body ended and the creature's began. They were fused together, bound by pain, and there was no escape —

And when the creature spoke, it used Harry's mouth, so that in his agony he felt his jaw move. ...

"Kill me now, Dumbledore. ..."

Blinded and dying, every part of him screaming for release, Harry felt the creature use him again. ...

"If death is nothing, Dumbledore, kill the boy. ..."

Let the pain stop, thought Harry. Let him kill us. ... End it, Dumbledore. ... Death is nothing compared to this. ...

And I'll see Sirius again. ...

And as Harry's heart filled with emotion, the creature's coils loosened, the pain was gone, Harry was lying facedown on the floor, his glasses gone, shivering as though he lay upon ice, not wood. ...

And there were voices echoing through the hall, more voices than there should have been: Harry opened his eyes, saw his glasses lying at the heel of the headless statue that had been guarding him, but which now lay flat on its back, cracked and immobile. He put them on and raised his head an inch to find Dumbledore's crooked nose inches from his own.

"Are you all right, Harry?"

"Yes," said Harry, shaking so violently he could not hold his head up properly. "Yeah, I'm — where's Voldemort, where — who are

「ハリー、大丈夫かの？」
「はい」震えが激しく、ハリーはまともに頭を上げていられなかった。
「ええ、大丈—どこに、ヴォルデモートは、どこに—誰？こんなに人が—いったい—」
アトリウムは人で溢れていた。
片側の壁に並んだ暖炉のすべてに火が燃え、そのエメラルド色の炎が床を照らしていた。暖炉から、次々と魔法使い、魔女たちが現れ出ていた。
ダンブルドアに助け起こされたハリーは、しもべ妖精と小鬼の小さい黄金の立像が、啞然とした顔のコーネリウス ファッジを連れてやってくるのを見た。
「『あの人』はあそこにいた！」紅のロープにポニーテールの男が、ホールの反対側の金色の瓦礫の山を指差して叫んだ。そこは、さっきまでベラトリックスが押さえつけられていた場所だ。
「ファッジ大臣、私は『あの人』を見ました。間違いなく、『例のあの人』でした。女を引つつかんで、『姿くらまし』しました！」
「わかっておる、ウィリアムソン、わかっておる。私も『あの人』を見た！」
ファッジはしどろもどろだった。
細縞のマントの下はパジャマで、何キロも駆けてきたかのように息を切らしている。
「なんとまあ—ここで—ここで！—魔法省で！—あろうことか！—ありえない—まったく—どうしてこんな—？」
「コーネリウス、下の神秘部に行けば、」ダンブルドアが言った。
ハリーが無事なのに安堵したらしく、ダンブルドアは前に進み出た。新しく到着した魔法使いたちは、ダンブルドアがいることに初めて気づいた（何人かは杖を構えた。あとはただ呆然と見つめるばかりだった。しもべ妖精と小鬼の像は拍手した。ファッジは飛び上がり、スリッパ履きの両足が床から離れた）。
「—脱獄した死喰い人が何人か、『死の間』に拘束されているのがわかるじゃろう。『姿くらまし防止呪文』で縛ってある。大臣がどうなさるのか、処分を待っておる」

all these — what's —”

The Atrium was full of people. The floor was reflecting emerald-green flames that had burst into life in all the fireplaces along one wall, and a stream of witches and wizards was emerging from them. As Dumbledore pulled him back to his feet, Harry saw the tiny gold statues of the house-elf and the goblin leading a stunned-looking Cornelius Fudge forward.

“He was there!” shouted a scarlet-robed man with a ponytail, who was pointing at a pile of golden rubble on the other side of the hall, where Bellatrix had lain trapped moments before. “I saw him, Mr. Fudge, I swear, it was You-Know-Who, he grabbed a woman and Disappeared!”

“I know, Williamson, I know, I saw him too!” gibbered Fudge, who was wearing pajamas under his pinstriped cloak and was gasping as though he had just run miles. “Merlin’s beard — here — *here!* — in the Ministry of Magic! — great heavens above — it doesn’t seem possible — my word — how can this be?”

“If you proceed downstairs into the Department of Mysteries, Cornelius,” said Dumbledore, apparently satisfied that Harry was all right, and walking forward so that the newcomers realized he was there for the first time (a few of them raised their wands, others simply looked amazed; the statues of the elf and goblin applauded and Fudge jumped so much that his slipper-clad feet left the floor), “you will find several escaped Death Eaters contained in the Death Chamber, bound by an Anti-Disapparation Jinx and awaiting your decision as to what to do with them.”

「ダンブルドア！」ファッジが興奮で我を忘れ、息を呑んだ。

「おまえ——ここに——私は——私は——」ファッジは一緒に連れてきた闇被いたちをキョロキョロと見回した。

誰が見ても、ファッジが「捕まえろ！」と叫ぶかどうか迷っていることは明らかだった。

「コーネリウス、わしはおまえの部下と戦う準備はできておる。そして、また勝つ！」ダンブルドアの声が轟いた。

「しかし、ついきましたがた、きみはその目で、わしが一年間きみに言い続けてきたことが真実じゃったという証拠を見たであろう。ヴォルデモート卿は戻ってきた。この十二ヶ月、きみは見当違いの男を追っていた。そろそろ目覚めるときじゃ！」

「私は——別に——まあ——」ファッジは虚勢を張り、どうするべきか誰か教えてくれというように周りを見回した。

誰も何も言わないので、ファッジが言った。

「よろしい——ドーリッシュ！。ウィリアムソン！。神秘部に行って、見てこい……ダンブルドア、おまえ——君は、正確に私に話して聞かせる必要が——『魔法界の同胞の泉』——いったいどうしたんだ？」

最後は半べそになり、ファッジは魔法使い、魔女、ケンタウルスの像の残骸が散らばっている床を見つめた。

「その話は、わしがハリーをホグワーツに戻してからにすればよい」ダンブルドアが言った。

「ハリー——ハリー ポッターか？」

ファッジがくると振り返り、ハリーを見つめた。

ハリーは壁際に立ったままで、ダンブルドアとヴォルデモートの決闘の間、自分を護ってくれ、いまは倒れている立像のそばにいた。

「ハリーが——ここに？」ファッジが言った。

「どうして——いったいどういうことだ？」

「わしがすべてを説明しようぞ」ダンブルドアが繰り返した。

「ハリーが学校に戻ってからじゃ」

ダンブルドアは噴水のそばを離れ、黄金の魔法使いの像の頭部が転がっているところに行

“Dumbledore!” gasped Fudge, apparently beside himself with amazement. “You — here — I — I —”

He looked wildly around at the Aurors he had brought with him, and it could not have been clearer that he was in half a mind to cry, “Seize him!”

“Cornelius, I am ready to fight your men — and win again!” said Dumbledore in a thunderous voice. “But a few minutes ago you saw proof, with your own eyes, that I have been telling you the truth for a year. Lord Voldemort has returned, you have been chasing the wrong men for twelve months, and it is time you listened to sense!”

“I — don’t — well —” blustered Fudge, looking around as though hoping somebody was going to tell him what to do. When nobody did, he said, “Very well — Dawlish! Williamson! Go down to the Department of Mysteries and see ... Dumbledore, you — you will need to tell me exactly — the Fountain of Magical Brethren — what happened?” he added in a kind of whimper, staring around at the floor, where the remains of the statues of the witch, wizard, and centaur now lay scattered.

“We can discuss that after I have sent Harry back to Hogwarts,” said Dumbledore.

“Harry — *Harry Potter*?”

Fudge spun around and stared at Harry, who was still standing against the wall beside the fallen statue that had been guarding him during Dumbledore and Voldemort’s duel.

“He-here?” said Fudge. “Why — what’s all this about?”

った。

杖を頭部に向け「ポータス」と唱えると、頭部は青く光り、一瞬、床の上でやかましい音を立てて震えたが、また動かなくなった。

「ちょっと待ってくれ、ダンブルドア！」ダンブルドアが頭部を拾い上げ、それを抱えてハリーのところに戻ると、ファッジが言った。

「君にはその移動キーを作る権限はない！魔法大臣の真ん前で、まさかそんなことはできないのに、君は——君は——」

ダンブルドアが半月メガネの上から毅然とした目でファッジをじっと見ると、ファッジの声がだんだん尻すぼまりになった。

「きみは、ドローレス アンブリッジをホグワーツから除籍する命令を出すがよい」ダンブルドアが言った。

「部下の闇被いたちに、わしの『魔法生物飼育学』の教師を追跡するのをやめさせ、職に復帰できるようにするのじゃ。きみには……」

ダンブルドアはポケットから十二本の針がある時計を引っ張り出して、ちらりと眺めた。

「……今夜、わしの時間を三十分やろう。それだけあれば、ここで何が起こったのか、重要な点を話すのに十分じゃろう。そのあと、わしは学校に戻らねはならぬ。もし、さらにわしの助けが必要なら、もちろん、ホグワーツにおるわしに連絡をくだされば、喜んで応じよう。校長宛の手紙を出せばわしに届く」ファッジはますます目を白黒させた。

口をポカンと開け、くしゃくしゃの白髪頭の下で、丸顔がだんだんピンクになった。

「私は——君は——」ダンブルドアはファッジに背を向けた。

「この移動キーに来るがよい、ハリー」ダンブルドアが黄金の頭部を差し出した。ハリーはその上に手を載せた。次に何をしようが、どこに行こうが、どうでもよかった。「三十分後に会おうぞ」ダンブルドアが静かに言った。

「いち……に……さん……」

ハリーは、僻の裏側がぐいと引っ張られる、あのいつもの感覚を感じた。

足下の磨かれた木の床が消えた。

“I shall explain everything,” repeated Dumbledore, “when Harry is back at school.”

He walked away from the pool to the place where the golden wizard’s head lay on the floor. He pointed his wand at it and muttered, “*Portus*.” The head glowed blue and trembled noisily against the wooden floor for a few seconds, then became still once more.

“Now see here, Dumbledore!” said Fudge, as Dumbledore picked up the head and walked back to Harry carrying it. “You haven’t got authorization for that Portkey! You can’t do things like that right in front of the Minister of Magic, you — you —”

His voice faltered as Dumbledore surveyed him magisterially over his half-moon spectacles.

“You will give the order to remove Dolores Umbridge from Hogwarts,” said Dumbledore. “You will tell your Aurors to stop searching for my Care of Magical Creatures teacher so that he can return to work. I will give you …” Dumbledore pulled a watch with twelve hands from his pocket and glanced at it, “half an hour of my time tonight, in which I think we shall be more than able to cover the important points of what has happened here. After that, I shall need to return to my school. If you need more help from me you are, of course, more than welcome to contact me at Hogwarts. Letters addressed to the headmaster will find me.”

Fudge goggled worse than ever. His mouth was open and his round face grew pinker under his rumpled gray hair.

“I — you —”

Dumbledore turned his back on him.

<p>アトリウムもファッジも、ダンブルドアもみんな消えた。</p> <p>そしてハリーは、色彩と音の渦の中を、前へ、前へと飛んでいった……。</p>	<p>“Take this Portkey, Harry.”</p> <p>He held out the golden head of the statue, and Harry placed his hand upon it, past caring what he did next or where he went.</p> <p>“I shall see you in half an hour,” said Dumbledore quietly. “One ... two ... three ...”</p> <p>Harry felt the familiar sensation of a hook being jerked behind his navel. The polished wooden floor was gone from beneath his feet; the Atrium, Fudge, and Dumbledore had all disappeared, and he was flying forward in a whirlwind of color and sound. ...</p>
--	---